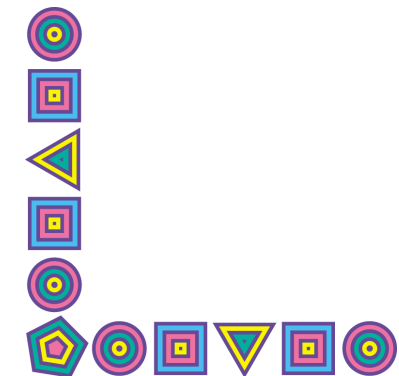


Come on, baby American ♪ ～英語版お薬説明書の作成～

社会医療法人敬愛会 中頭病院 薬剤科
サークル名：うえるかむんちゅ中頭
中村書子



サークル紹介



癒やしの女神
小森 佳奈子

優しさの貴公子
柴田 高輔

スマイルビューティー
仲宗根 輝

キッチンランカー
照屋 李佳子

チームリーダー
中村 書子

サークル名	うえるかむんちゅ中頭		
メンバー構成	薬剤師 5人	サークル歴	1年目
会合回数	月 1～2回	会合時間	約 1時間
QCストーリー	施策実行型	実施期間	3 3週



アドバイザー
主任 島袋朝太郎

テーマの選定

関連性 ◎ = 5点、○ = 3点、△ = 1点

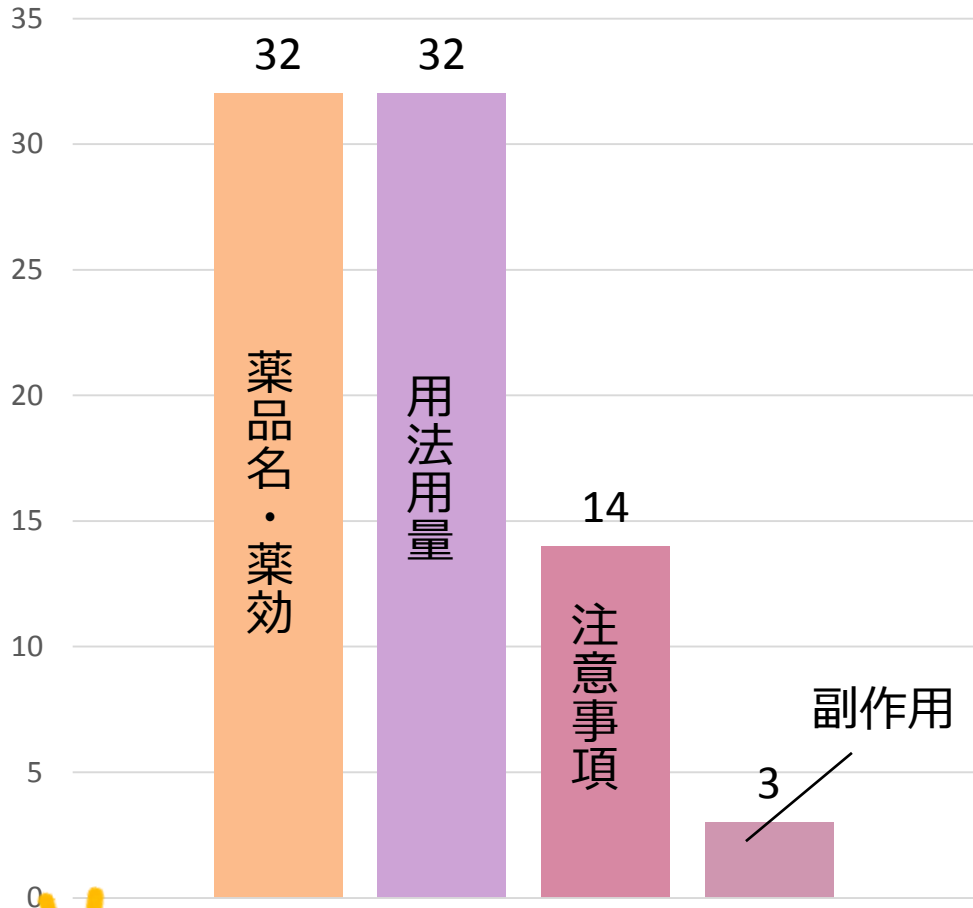
評価項目 問題点	改善の重要性			改善の緊急性		取り組み			総合得点	着手順位
	患者満足	サービスの向上	困り具合	業務の効率性	経営の視点	取り組みやすさ	部署横断	目標や方針		
外国人患者への対応	◎	◎	◎	◎	○	○	○	◎	34	1
病棟薬剤師の残業改善	○	○	◎	◎	○	△	○	○	26	2
緊急時の薬剤請求に対する統一化	○	○	○	△	○	○	○	○	22	3

テーマ選定理由

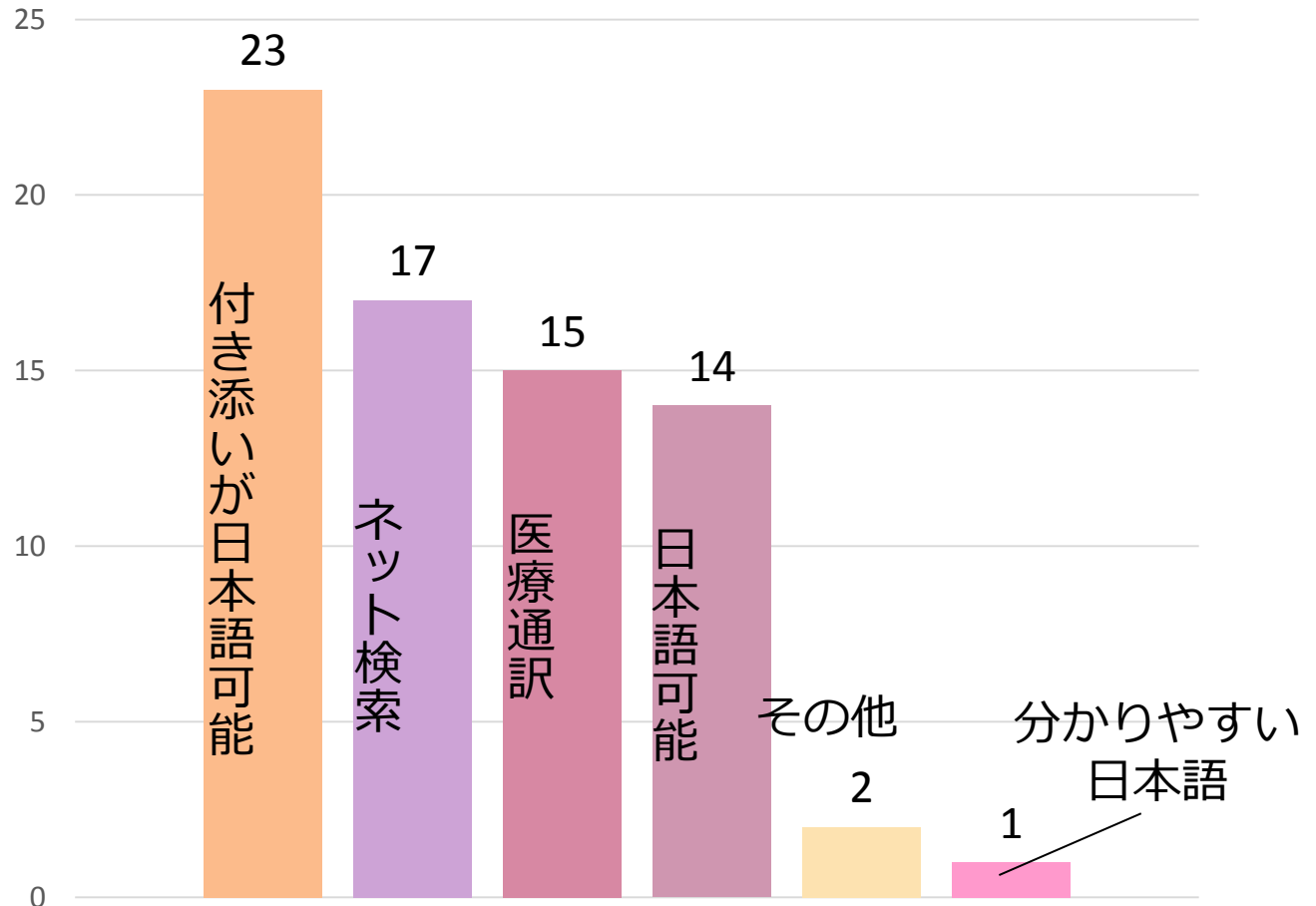
オリンピックを控え、日本への外国人観光客の増加が見込まれている今、**沖縄でも外国人患者が増加している。しかし、外国人患者に対する服薬指導が薬剤師によりバラツキがあり、十分な患者サービスができていない可能性**がある。

テーマの検証:外国人患者への服薬指導が薬剤師によりバラつきがあるか?

Q 説明事項



Q どのように対応したか



薬剤師により外国人患者への対応にバラつきがある

目標設定

何を？	いつまでに？	どうする？
英語版 お薬説明書を	2019年 1月までに	構築する (運用開始する)



ホスピタリティ精神

目標設定の根拠

外国人患者に口答で薬の使い方を説明するだけでは、十分な患者サービスとは言えず、**薬剤師の服薬指導にバラツキをなくした、お薬説明書をお渡しする必要性がある。**
また英語圏の患者数が多いことから英語で取りかかることにした。

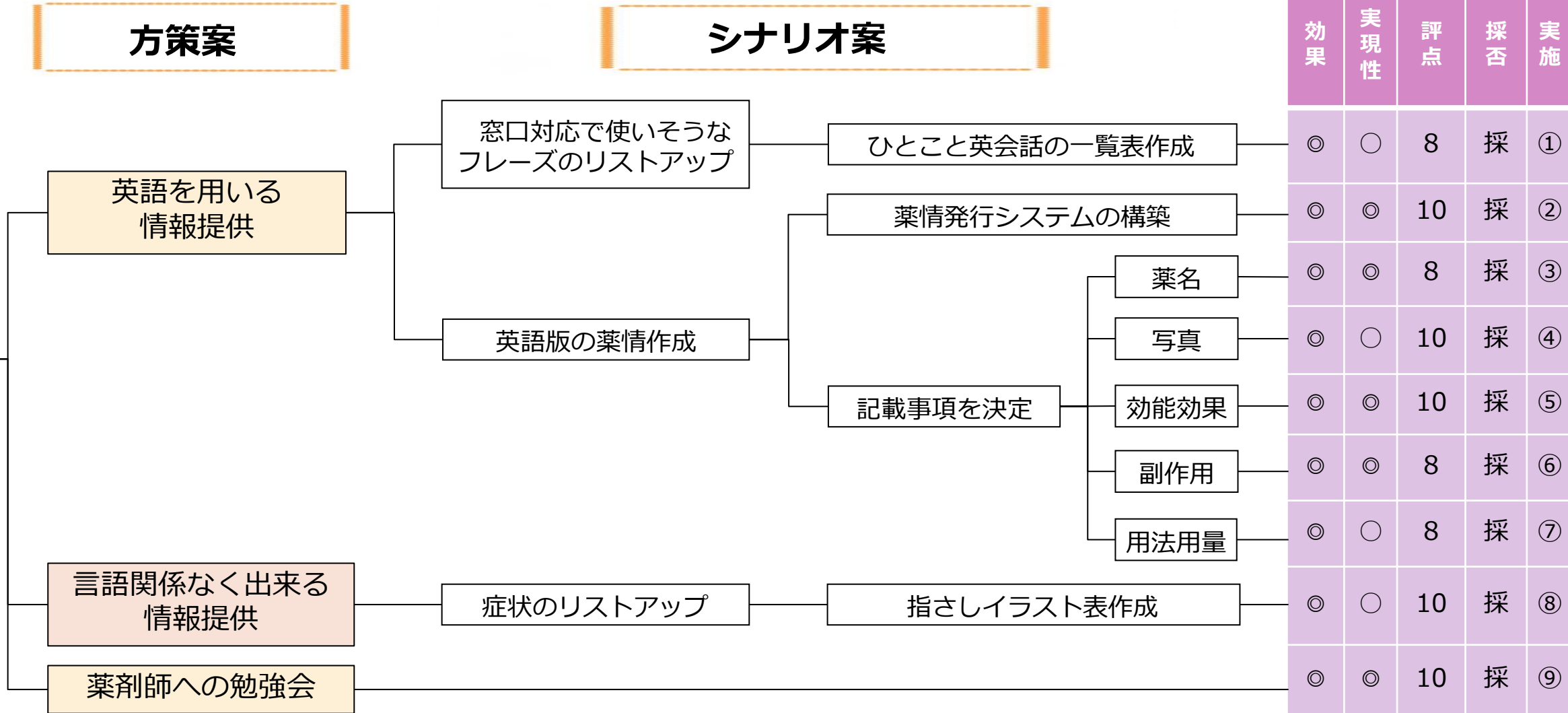
成功シナリオの追求

評価：◎5点、○3点、△1点、×0点

方策案

シナリオ案

外国人患者への薬剤情報提供をより良くするために



成功シナリオの実施①：窓口で使えるひとこと英会話表の作成

窓口に使える一言英会話
～服薬指導編～

諸注意

- ・車の運転などの機械操作は避けてください
Do not drive or operate any dangerous machinery.
- ・お酒と一緒に飲むと、薬の作用が強くなり表れる事
飲酒は控えて下さい。
Alcohol tends to strengthen the effects of so please do not take it with any alcoholic drinks.
- ・尿や便の色が変わることがありますが、心配
do not worry.
The color of your urine(your stool) may change but do not worry.
- ・症状が消えても治ったと判断せず、最後まで
Please continue to use this medication until all doses completed, even if the symptoms disappear.
- ・投与中、母乳中に移行しますので、授乳は避
Do not breast-feed while taking this medication as the medicines are discharged in breast milk.
- ・よく振ってから使用してください
Shake well before use.

窓口に使える一言英会話
～服薬指導編～

保管方法

- ・子供の手の届かないところで保管してく
Please keep out of the reach of children.
- ・冷蔵庫に保管してください
Please keep this in the refrigerator.
- ・光にあたらないように保管してください
Please keep this in a dark place.
- ・室温で保存してください
Please keep at room temperature.
- ・冷凍庫に入れないでください
Do not store in the freezer.

窓口

- ・お薬をお待ちですか？
Are you waiting for medicine?
- ・お薬が出来るまで、お座りになってお待ちく
Please have a seat until your medicine is ready.
- ・お薬ができたら、お呼びします
I will call you when I have medicine.
- ・診察は終わりましたか？
Did you finish the examination?
- ・診察料は支払いましたか？
Did you pay the consultation fee?

調剤後

- ・ ____さん、お待たせしました

窓口に使える一言英会話
～窓口編～

窓口

- ・お薬をお待ちですか？
Are you waiting for medicine?
- ・お薬が出来るまで、お座りになってお待ちく
Please have a seat until your medicine is ready.
- ・お薬ができたら、お呼びします
I will call you when I have medicine.
- ・診察は終わりましたか？
Did you finish the examination?
- ・診察料は支払いましたか？
Did you pay the consultation fee?

調剤後

- ・ ____さん、お待たせしました

窓口に使える一言英会話
～服薬指導編～

用法・用量 指さしイラスト表を活用

- ・薬の使い方はこうです
How to use medicine is like this.
- ・薬の使い方を説明します
I will explain how to use medicine
- ・使い方はわかりますか？
Do you know how to use them?
- ・隔日（奇数日、偶数日）に服用して下さい
Take this every two days (odd numbered days, even numbered days).
- ・症状が出たときに使用して下さい
Please use it when a symptom appears
- ・体調が良ければ薬を使用する必要はありません
When you are feeling fine, there's no need to take the medicine
- ・医師の指示通り
As directed by doctors.

**統一した英会話が可能
英語への翻訳を調べる時間が短縮**

成功シナリオの実施②：英語説明書発行システムを構築

ファイル

メインフォーム F_joho015_ORDDATE R_joho30_患者情報H

年月日 #Deleted
患者ID #Deleted
患者名 テスト 一部テスト
処方区分 #Deleted

検索

印刷 印刷：余白 上下10 左右15 終了 ｺｰﾄﾞ登録

分類	Ro	薬品名	数量	単位	日数	画像	診療code	薬品名	薬品名 EN
内		ロキソニン®Na錠60mg「ザイ」 1日3回 朝昼夕食後	3	錠	7		012264	OXOPROFEN Na ロキソニン®Na錠60mg「ザイ」	Non-steroidal anti-inflammatory analgesic and
内		ロキソニン®錠300 300mg 鎮痛 発熱時(38.5℃以上)	1	錠	10		011755	LOXONAL Tab ロキソニン®錠300	Antipyretic and analgesic effects.
内		メトクロプラミド®錠5mg「バ」 1日3回 朝昼夕食前	3	錠	7		013446	METOCLOPRAMIDE TABLET メトクロプラミド®錠5mg「バ」	Suppresses nausea and vomiting.
		【保険医療機関へ情報提供】			1				

英語の説明書を発行できるシステムを構築
日本語のお薬内容が自動で英語に変換

システム構築者
薬局科長 長濱照美



効果の確認① 英語版お薬説明書

2019年1月11日 18:50:10 作成 1/1
外科
様 No. 5093

ロキソプロフェンNa 60mg「サワイ」 SW 110:	お薬の名前	ロキソプロフェンNa錠 60mg 「サワイ」			薬袋番号	1/1
	飲み方/使い方	朝昼夕食後				
	日数/回数	朝食後	昼食後	夕食後		錠
	7日分	1	1	1		

【効能効果】 熱を下げる作用があります。痛みをやわらげたり、炎症をおさえる作用があります。

【注意事項】 今までにアスピリンやその他の解熱剤、鎮痛剤などを服用して、喘息の症状があらわれたことのある方は、必ず医師にお知らせください。胃や十二指腸に潰瘍のある方は必ず医師にお知らせください。胃腸障害の発生を少なくするために、空腹時の服用を避け食後に服用してください。継続して服用する場合は、最低でも4～6時間間隔を空けてから服用して下さい。屯用する場合は、発熱時(38～38.5℃以上)あるいは、頭痛又はその他の痛みがある時にお飲みください。

【副作用】 服用中、動悸、冷や汗、顔面蒼白、呼吸困難、顔やまぶたのはれ、顔や体が赤くなる、じんま疹、倦怠感、脱力感、あざがでやすい、発熱、のどが痛い、顔色が悪い、立ちくらみ、皮膚や白目が黄色くなる、尿が赤くなる、発疹、紅斑、かゆみ、水ぶくれ、口内炎、目の充血、むくみ、尿量減少、咳、腹痛、吐き気、腹部不快感、吐血、便に血が混じる、黒い便が出る、食欲不振、褐色尿、息をするときゼーゼー、ヒューヒューいう、首がこわばる、頭痛、意識混濁、疲れやすい、息切れなどの症状が現れたときは、すぐに医師にお知らせください。

トワズレン配合顆粒	お薬の名前	トワズレン配合顆粒			薬袋番号	1/1
	飲み方/使い方	朝昼夕食後				
	日数/回数	朝食後	昼食後	夕食後		包
	7日分	1	1	1		

【効能効果】 胃潰瘍、十二指腸潰瘍、胃炎の治療に用います。胃や十二指腸の炎症をおさえ、組織を修復する作用が

※服用後（使用後）、気になる症状がございましたら、敬愛 医師又は薬剤師にご相談ください。 沖崎 氏 0 ※妊婦または授乳婦の方は、服用前にご相談ください。

目標達成!!

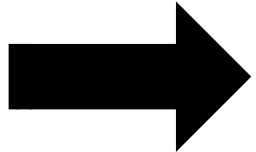
患者サービスアップ



処方内容が自動で反映
お薬説明書の発行準備に時間はかかりません

DATE	2019/01/10	Medicine information	入院
Cord		Name	
Brand name(商標名)	TOWAZUREN® COMBINATION GRANULES (Sodium guanilic acid L-Glutamine) トワズレン配合顆粒(0.67g/包)(7日分) 60mg Na-L-Glutamate		
Dosing schedule(使い方) (How to take medicine)	1 packet at a time, three times a day, after every meals 1回1包 1日3回 朝昼夕食後		
Effects of medicine(お薬のはたらき)			
this medicine promotes the healing of gastric/duodenal mucosal ulceration through anti-inflammatory actions and promotive effects on wound healing. This medicine is also prevent abdominal pain caused by taking NSAIDs(Non-steroidal anti-inflammatory drugs).			
消炎作用や創傷治癒促進作用があり、胃・十二指腸粘膜潰瘍の治癒を促進します。また、この薬は非ステロイド性抗炎症薬(NSAIDs)服用による腹痛を予防します。			
Possible adverse reaction to this medicine(副作用について)			
rash, hives, itch, etc. 発疹、蕁麻疹、かゆみなど			
Brand name(商標名)	LOXOPROFEN Na 60mg (LOXOPROFEN SODIUM HYDRATE) ロキソプロフェンNa錠 60mg「サワイ」(ロキソプロフェンNa)		
Dosing schedule(使い方) (How to take medicine)	1 tablet at a time, three times a day, after every meals 1回1錠 1日3回 朝昼夕食後		
Effects of medicine(お薬のはたらき)			
Non-steroidal anti-inflammatory drug and shows antipyretic/anti-inflammatory/analgesic effects. 非ステロイド性の消炎鎮痛剤です。解熱作用/抗炎症作用/鎮痛作用を示します。			
Possible adverse reaction to this medicine(副作用について)			
Rash, itch, hives, fever, abdominal pain, gastric distress, loss of appetite, nausea/vomiting, diarrhea, peptic ulcer, ulcer of small intestine/large intestine, drowsiness, and edema. 発疹、かゆみ、蕁麻疹、発熱、腹痛、胃の不快感、食欲不振、嘔心、嘔吐、下痢、消化性潰瘍、腸炎、浮腫			
en doses.			
nacist. h, etc.) to any medicines.			
to these medicines. Consult with yo			
doctor or pharmacist if you notice any symptoms of concern other than those listed above.			

日本語バージョン



英語バージョン

反省と今後の課題

反省

- 活動計画表よりも、実施期間が後にずれてしまい、患者アンケートを十分に集約できなかった。

今後の課題

- お薬説明書だけでなく、**薬袋やお薬手帳ラベルなど、他にも応用できるか検討**したい
- 英語情報の登録がまだできていない薬もあり、QCメンバーだけでなく、**薬剤師全員で取り組みたい**